Trip to Mexico, 2/14/79-2/16/79

Folder Citation: Collection: Office of Staff Secretary; Series: Presidential Files; Folder: Trip to Mexico, 2/14/79-2/16/79; Container 107

To See Complete Finding Aid:
http://www.jimmycarterlibrary.gov/library/findingaids/Staff_Secretary.pdf

PRESIDENT JIMMY CARTER
ADDRESS TO THE CONGRESS
MEXICO CITY, MEXICO
FRIDAY, FEBRUARY 16, 1979, 10:00 A.M.

SR. PRESIDENTE, Y DISTINGUIDOS MIEMBROS DEL CONGRESO MÉXICANO:

COMO PRESIDENTE DEL PAÍS QUE OCUPA EL CUARTO LUGAR EN CUANTO A POBLACIÓN DE HABLA HISPANA, ME DIRIJO A USTEDES, COMO MEJOR PUEDO, EN EL IDIOMA DE MÉXICO, EL MAYOR PAÍS DE HABLA HISPANA DEL MUNDO.

HACE CERCA DE DIEZ AÑOS, EL GRAN POETA MEXICANO OCTAVIO PAZ ESCRIBIÓ ESTAS PALABRAS SOBRE LOS ESTADOS UNIDOS, Y CITO:

"DESDE HACE MÁS DE UN SIGLO, ESE PAÍS SE PRESENTA ANTE NUESTROS OJOS COMO UNA REALIDAD GIGANTESCA PERO APENAS HUMANA. SONRIENTES O COLÉRICOS, CON LA MANO ABIERTA O CERRADA, LOS ESTADOS UNIDOS NI NOS OYEN NI NOS MIRAN PERO CAMINAN, Y AL CAMINAR SE METEN POR NUESTRAS TIERRAS Y NOS APLASTAN. ES IMPOSIBLE DETENER A UN GIGANTE: NO LO ES, AUNQUE TAMPOCO SEA FÁCIL, OBLIGARLO A OIR A LOS OTROS: SI ESCUCHA, SE ABRE LA POSIBILIDAD DE LA CONVIVÉNCIA."

-- AMIGOS, HE VENIDO A MÉXICO.....

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

AMIGOS, HE VENIDO A MÉXICO PARA ESCUCHAR.

ESTE ES UN MOMENTO PARA APRECIAR LOS MUTUOS BENEFICIOS DE NUESTRA AMISTAD HISTÓRICA COMO VECINOS, PERO TAMBIÉN ES UN MOMENTO EN QUE SE PRODUCEN CAMBIOS EMOCIONANTES EN NUESTROS DOS PAÍSES Y EN NUESTRAS RELACIONES MUTUAS.

ESTOY AQUÍ PARA COMPRENDER MEJOR ESTOS CAMBIOS Y PARA OBTENER UNA MAYOR COMPRENSIÓN DE VUESTROS PUNTOS DE VISTA.

EN LOS ÚLTIMOS TRES DÍAS HE PASADO MUCHAS HORAS CON VUESTRO PRESIDENTE, JOSÉ LÓPEZ PORTILLO.

JUNTOS ESTAMOS TRABAJANDO PARA DAR FORMA A UNA RELACIÓN DURADERA BASADA EN EQUILIBRIO E IGUALDAD, EN EL RESPETO MUTUO POR LA SOBERANÍA Y LA INDEPENDENCIA Y EN UN RECONOCIMIENTO MUTUO DE NUESTROS DESTINOS COMUNES.

LAS RELACIONES ENTRE NUESTROS DOS PAÍSES SON MUY COMPLEJAS.

CITANDO A OCTAVIO PAZ UNA VEZ MÁS: "LO QUE NOS SEPARA ES AQUELLO MISMO QUE NOS UNE: SOMOS DOS VERSIONES DISTINTAS DE LA CIVILIZACIÓN DE OCCIDENTE."

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

Y SIN EMBARGO, ES CIERTO QUE NUESTRAS CULTURAS/Y NUESTRAS CIVILIZACIONES ESTÁN CADA VEZ MÁS RELACIONADAS ENTRE SÍ.

DESPUÉS DE TODO, YO LES ESTOY HABLANDO EN EL IDIOMA, NO SÓLO DE MÉXICO, SINO DE VEINTE MILLONES DE MIS PROPIOS COMPATRIOTAS/DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMÉRICA.

ESTA INFLUENCIA MUTUA/SE MANIFIESTA EN NUESTRA COMIDA, EN NUESTRA MÚSICA, NUESTRO ARTE, DRAMA Y DEPORTES/Y EN LA APARIENCIA/Y LOS SONIDOS DE NUESTROS PAISAJES Y NUESTRAS CIUDADES.

PERO ES ALGO MÁS PROFUNDO QUE TODO ESTO.

SI LA REALIDAD CULTURAL DEL PRESENTE ES UN PRODUCTO DEL PASADO, TAMBIÉN ES UN MAPA DEL FUTURO.

Y EN ESE MAPA CADA VEZ SE ACERCAN MÁS LOS CAMINOS POR LOS QUE AMBOS PUEBLOS MARCHAN/HACIA EL PROGRESO.

CREO FIRMEMENTE QUE LA MEZCLA DE NUESTRAS CULTURAS DEBE SER BIEN ACOGIDA, PUES SERÁ UNA FUENTE DE FUERZA/Y VITALIDAD PARA AMBOS PUEBLOS.

-- PESE A TODAS LAS VALIOSAS.....

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

NOSOTROS RESPETAMOS SU CULTURA QUE ENRIQUECE A LA NUESTRA. PERO TAMBIÉN RESPETAMOS A MÉXICO COMO UNA GRAN Y MODERNA NACIÓN EN CONSTANTE CRECIMIENTO.

EL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO HA ADOPTADO IMPORTANTES MEDIDAS PARA FORTALECER LA PARTICIPACIÓN POLÍTICA, Y HA FIJADO IGUALMENTE LAS METAS DE UNA MAYOR PARTICIPACIÓN ECONÓMICA/Y JUSTICIA SOCIAL.

ESTAS ACCIONES MERECEN NUESTRA ADMIRACIÓN Y APLAUSO.

HE TRATADO DE FORMULAR UN NUEVO ENFOQUE EN RELACIÓN CON AMÉRICA LATINA Y EL CARIBE, UN ENFOQUE QUE RECONOZCA EL CARÁCTER ESPECIAL DE CADA PAÍS.

LOS ESTADOS UNIDOS CONSIDERAN A LOS PAÍSES LATINOAMERICANOS NO SÓLO COMO PARTICIPANTES REGIONALES, SINO COMO DIRIGENTES IMPORTANTES EN UN SISTEMA MÁS AMPLIO DE COOPERACIÓN MUNDIAL.

ESTE COMPROMISO ES MÁS QUE MERAS PALABRAS. DURANTE EL PRIMER AÑO DE MI MANDATO PRESIDENCIAL,/LOS ESTADOS UNIDOS FIRMARON UN NUEVO TRATADO CON PANAMÁ/SOBRE EL CANAL DE PANAMÁ, EL QUAL RECONOCE LA DIGNIDAD NACIONAL/Y LOS DERECHOS LEGÍTIMOS DEL PUEBLO PANAMEÑO, Y AL MISMO TIEMPO, ES CONSECUENTE/CON LOS IDEALES Y LOS INTERESES DEL PUEBLO DE LOS ESTADOS UNIDOS.

-- ESPECIALMENTE VALORAMOS EL.....

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

~~ESE NUEVO TRATADO SE OFRECE AL MUNDO COMO UNA DEMOSTRACIÓN CLARA DE MI FIRME PROPÓSITO DE ACTUAR DE MANERA TAL QUE NUESTRAS RELACIONES CON NUESTROS VECINOS REFLEJEN LA DECENCIA Y EL SENTIDO DE EQUIDAD QUE CARACTERIZAN AL PUEBLO NORTEAMERICANO.~~

ESPECIALMENTE VALORAMOS EL PAPEL QUE MÉXICO DESEMPEÑA EN LOS ASUNTOS INTERNACIONALES.

EN UN MUNDO CADA VEZ MÁS VARIADO, Y PROGRESIVAMENTE MENOS DOMINADO POR SUPERPOTENCIAS O POR BLOQUES IDEOLÓGICOS, LA INFLUENCIA Y EL LIDERAZGO DE MÉXICO HAN IDO EN AUMENTO.

USTEDES CONSTITUYEN UNA FUERZA PARA LA DEFENSA DE LA JUSTICIA ECONÓMICA INTERNACIONAL, DEL PRINCIPIO DE LA SOBERANÍA NACIONAL Y DE LA NO INTERVENCIÓN, DEL CONTROL DE ARMAMENTOS, Y DE LA PAZ.

SE HA DICHO QUE LA GUERRA ES DEMASIADO IMPORTANTE PARA CONFIARLA A LOS GENERALES.

ES IGUALMENTE CIERTO QUE LA PAZ ES DEMASIADO IMPORTANTE PARA CONFIARLA SOLAMENTE A LAS SUPERPOTENCIAS.

LA POLÍTICA DE MÉXICO AFIRMA QUE EL CONTROL DE LAS ARMAS NUCLEARES ES UNA CUESTIÓN QUE INTERESA A TODOS LOS PAÍSES.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

ESTO SERÁ ASÍ MIENTRAS LAS RELACIONES ENTRE NOSOTROS SEAN EL PRODUCTO DE UN DIÁLOGO SINCERO, COMO EL QUE HEMOS TENIDO EL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO Y YO/DURANTE LOS ÚLTIMOS DÍAS.

EN LOS DOS AÑOS QUE HAN PASADO DESDE LA VISITA DEL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO A LA CASA BLANCA, LA PRIMERA QUE RECIBÍ ALLÍ DE UN JEFE DE ESTADO, HEMOS ALCANZADO MUCHOS LOGROS JUNTOS.

HEMOS FIRMADO UN ACUERDO SOBRE AVIACIÓN CIVIL/QUE TENDRÁ POR RESULTADO LA MAYOR EXPANSIÓN DEL SERVICIO AÉREO ENTRE DOS NACIONES EN TODA UNA GENERACIÓN.

HEMOS FIRMADO Y RATIFICADO TRATADOS REFERENTES AL INTERCAMBIO DE REOS, A LAS FRONTERAS MARÍTIMAS, A PESQUERIAS Y A EXTRADICIÓN.

HEMOS TRABAJADO CONJUNTAMENTE/EN FORMA EFICAZ/PARA COMBATIR EL TRÁFICO DE NARCÓTICOS, AUNQUE SABEMOS QUE LA TAREA ESTÁ LEJOS DE HABERSE CONCLUIDO.

HEMOS COOPERADO Y NOS HEMOS CONSULTADO MUTUAMENTE SOBRE CUESTIONES INTERNACIONALES.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

MEDIANTE EL TRATADO DE TLATELOLCO, USTEDES HAN TOMADO LA INICIATIVA ÚNICA E IMPORTANTE DE INSPIRAR EN AMÉRICA LATINA LA DECISIÓN DE ESTAR PARA SIEMPRE LIBERES DE ARMAS NUCLEARES.

EN UN MUNDO QUE LOS SATÉLITES PUEDEN CIRCUNDAR EN UNA HORA Y LAS ONDAS DE RADIO EN UN INSTANTE, TODOS LOS PAÍSES SON, EN CIERTO MODO, VECINOS.

PERO LA INTIMIDAD DE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS NO ES NINGUNA ABSTRACCIÓN.

COMPARTIMOS UNA FRONTERA ABIERTA DE MÁS DE TRES MIL KILÓMETROS DE LARGO.

SOMOS VECINOS EN TODO EL SENTIDO DE LA PALABRA -- Y, COMO DIJO EL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO EN SU DISCURSO ANTE NUESTRO CONGRESO NACIONAL HACE DOS AÑOS, "SEGUIREMOS SIENDO VECINOS MIENTRAS LA TIERRA GIRE ALREDEDOR DEL SOL."

NUESTRA AMISTAD SE HA VISTO A VECES DAÑADA POR ERRORES, E INCLUSO POR ABUSOS DEL PODER. LAS PERCEPCIONES DE UNO POR EL OTRO SE HAN VISTO A VECES DISTORSIONADAS.

PERO, HEMOS PROGRESADO, Y YO OPINO QUE EN LOS AÑOS FUTUROS PROGRESAREMOS HACIA UNA MAYOR COOPERACIÓN, Y UNA MAYOR COMPRENSIÓN Y RESPETO MUTUO.

-- ESTO SERÁ ASÍ MIENTRAS .....

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

HEMOS FORTALECIDO LOS VÍNCULOS PERMANENTES DE CONSULTA ENTRE NUESTROS DOS GOBIERNOS.

Y, AYER FIRMAMOS ACUERDOS PARA AMPLIAR LA COOPERACIÓN CIENTÍFICA EN LOS CAMPOS DE LA VIVIENDA Y DEL DESARROLLO DE COSECHAS DE TERRENOS ÁRIDOS.

ESTOS LOGROS SON IMPORTANTES, NO SÓLO POR SÍ MISMOS, SINO PORQUE DEMUESTRAN NUESTRO DESEO Y NUESTRA CAPACIDAD PARA TRABAJAR JUNTOS.

AÚN QUEDAN ALGUNOS PROBLEMAS DIFÍCILES, ESPECIALMENTE EN LO QUE RESPECTA AL COMERCIO, LA ENERGÍA Y LA MIGRACIÓN.

NINGUNO DE ESTOS PROBLEMAS SE PRESTA A UNA SOLUCIÓN FÁCIL.

AHORA, Y DURANTE MUCHOS AÑOS, CADA UNA DE ESAS CUESTIONES EXIGIRÁ NUESTROS MEJORES ESFUERZOS PARA DISMINUIR NUESTRAS DIFERENCIAS Y ENCONTRAR UN TERRENO COMÚN.

COMO RESULTADO DE LAS CONSULTAS FRUCTÍFERAS DE ESTA VISITA, LOS GRUPOS DE TRABAJO CONTINUARÁN ESTUDIANDO LOS PROBLEMAS.

-- ELLOS NOS RENDIRÁN INFORMES.....

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

ELLOS NOS RENDIRÁN INFORMES FRECUENTES AL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO Y A MÍ, NOSOTROS NOS HEMOS PUESTO DE ACUERDO PARA REUINRNOS EN UN FUTURO CERCANO, PREFERENTEMENTE ESTE VERANO, PARA EVALUAR LOS PROGRESOS ALCANZADOS Y PARA RESOLVER PROBLEMAS PENDIENTES.

INGLÉS

EL COMERCIO ENTRE NUESTROS DOS PAÍSES, QUE YA ALCANZA UN NIVEL ANUAL DE CERCA DE DIEZ MIL MILLONES DE DÓLARES, CON SEGURIDAD AUMENTARÁ AÚN MÁS RÁPIDAMENTE EN EL FUTURO.

NECESITAMOS TRABAJAR JUNTOS COMO VECINOS Y COMO SOCIOS DENTRO DEL SISTEMA DE COMERCIO INTERNACIONAL, A FIN DE REDUCIR LAS BARRERAS AL COMERCIO ENTRE NUESTROS DOS PAÍSES, Y DIRIGIR DE MANERA EFICAZ NUESTRAS RELACIONES COMERCIALES.

POR MUCHAS RAZONES -- ALGUNAS DE ELLAS HISTÓRICAS -- EL TEMA DE LA ENERGÍA HA DESPERTADO EMOCIONES PROFUNDAS.

USTEDES TIENEN MUCHAS RAZONES PARA ESTAR ORGULLOSOS DE LOS GRANDES RECURSOS NATURALES DE MÉXICO.

ES POR ELLO QUE YO DESEO REPETIR HOY LO QUE HE MANIFESTADO ENFÁTICAMENTE AL HABLAR CON EL PUEBLO DE MI PROPIO PAÍS: COMPRENDEMOS PERFECTAMENTE QUE LOS RECURSOS PETROLEROS DE MÉXICO SON EL PATRIMONIO NACIONAL DE PUEBLO MEXICANO PARA EXPLOTAR, USAR, Y VENDER EN LA FORMA QUE MÉXICO DECIDA.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

RESPETAMOS LA DECISIÓN DE MÉXICO DE QUE PRODUCIRÁ // A UN RITMO COMPATIBLE CON SUS OBJETIVOS DE DESARROLLO.

COMO UN BUEN CLIENTE, ESTAMOS DISPUESTOS A PAGAR UN PRECIO JUSTO Y RAZONABLE POR EL PETRÓLEO Y EL GAS QUE USTEDES DESEEN VENDERNOS.

LA CRECIENTE FUERZA ECONÓMICA DE MÉXICO PRODUCIRÁ MUCHOS MILES DE NUEVOS EMPLEOS, UNA SOLUCIÓN A LARGO PLAZO DEL DIFICIL PROBLEMA DE LA MIGRACIÓN.

COMO PRESIDENTE, TENGO LA RESPONSABILIDAD DE APLICAR LAS LEYES DE MI PAÍS, INCLUSIVE LAS LEYES DE INMIGRACIÓN.

HARÉ FRENTE A ESA RESPONSABILIDAD EN LA FORMA MÁS JUSTA Y HUMANA QUE ME SEA POSIBLE.

LAS CONSULTAS QUE AQUÍ HE CELEBRADO ME AYUDARÁN A TOMAR LAS DECISIONES ACERTADAS.

ESTOY DECIDIDO, PROFUNDA Y PERSONALMENTE, A PROTEGER LOS DERECHOS HUMANOS FUNDAMENTALES DE TODAS LAS PERSONAS QUE SE ENCUENTREN DENTRO DE LAS FRONTERAS DE MI PAÍS, SEAN O NO CIUDADANOS DE LOS ESTADOS UNIDOS.

TENGAN LA SEGURIDAD DE QUE CUMPLIRÉ ESE COMPROMISO.

-- MI PAÍS SE ALEGRA DE VER.....

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

MI PAÍS SE ALEGRA DE VER LA CRECIENTE FORTALEZA DE NUESTRO GRAN VECINO DEL SUR.

NO SIEMPRE ESTAREMOS DE ACUERDO CON USTEDES, DE LA MISMA FORMA QUE NO SIEMPRE ESTAMOS DE ACUERDO CON OTROS AMIGOS ÍNTIMOS Y ALIADOS.

PERO ESTAMOS CONVENCIDOS DE QUE NUESTRA PROPIA FUERZA AUMENTA AL TENER AMIGOS FUERTES E INDEPENDIENTES.

NUESTROS PROBLEMAS COMUNES NO SE RESOLVERÁN SIN UNA PACIENTE LABOR DE MUCHOS AÑOS.

PERO EN NUESTRAS PLÁTICAS, EL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO Y YO HEMOS EMPEZADO A DEFINIR UNA VISIÓN COMÚN DE UN FUTURO MEJOR.

SERÁ UN FUTURO EN ~~EL~~ EL QUE HABRÁ MAYOR COMERCIO ENTRE NUESTROS PAÍSES,...MAYOR MIGRACIÓN LEGAL EN AMBAS DIRECCIONES,.... MAYOR COLABORACIÓN ENTRE NUESTROS ECONOMISTAS, PLANIFACADORES Y CIENTÍFICOS,....Y UN FUTURO EN EL QUE SE PRESERVARÁN Y SE DARÁ MAYOR VALOR A LAS CULTURAS DE NUESTROS DOS PAÍSES A MEDIDA QUE NUESTROS PUEBLOS SEAN MÁS BILINGÜES.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

SENTEMOS LAS BASES DE NUESTRAS RELACIONES EN LAS PALABRAS DE UNA DE LAS FIGURAS MÁS ILUSTRES DE LA HISTORIA DE LA LIBERTAD HUMANA, BENITO JÚAREZ -- PALABRAS QUE ESTÁN GRABADAS EN LAS PAREDES DE ESTA SALA:

"ENTRE LOS INDIVIDUOS COMO ENTRE LAS NACIONES, EL RESPETO AL DERECHO AJENO ES LA PAZ."

ESTAS PALABRAS SON TAN IMPORTANTES, QUE DESEO REPETIRLAS EN MI PROPIO IDIOMA:

"BETWEEN INDIVIDUALS AS BETWEEN NATIONS, RESPECT FOR THE RIGHTS OF OTHERS IS PEACE."

MUCHÍSIMAS GRACIAS A TODOS.

# # #

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

US Embassy - Mexico

Fellow employees

Improve understanding US/Mex

Largest embassy

Special challenge

Econ, pol, secur → human

Foreign = domestic

Diplomats & politicians

Pat Lucey

Proud of all of you

Pres visit. challenge. families

(correct my Spanish)

Mexican employees

Young Americans in school

Fascinating country. Close to us

Learn about it

Most important work

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

GOBERNADOR BEJARANO Y SEÑORA DE BEJARANO, SECRETARIO ROEL, SECRETARIO MERINO, PRESIDENTE MUNICIPAL FLORES, Y TODOS MIS NUEVOS AMIGOS DE IXTLILCO EL GRANDE:

MI ESPOSA ROSALYNN Y YO ESTAMOS MUY CONTENTOS DE ESTAR AQUÍ CON TODOS USTEDES HOY. HAN SIDO USTEDES TAN AMABLES, CARIÑOSOS Y GENEROSOS QUE NO NOS SENTIMOS EN ABOLUTO COMO EXTRANJEROS, SINO QUE SENTIMOS COMO EN NUESTRA PROPIA CASA, EN NUESTRO PROPIO PUEBLO.

SÉ QUE DURANTE ESTA ÚLTIMA SEMANA HA SIDO MUY DIFÍCIL PARA USTEDES PREPARARSE PARA NUESTRA VISITA.

(=OVER=) (HAN RECIBIDO MUY BIEN.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

HAN RECIBIDO MUY BIEN AL PERSONAL DE MI OFICINA QUE VINIERON AQUÍ A COLABORAR CON USTEDES EN LOS PREPARATIVOS. LES DOY LAS GRACIAS.

HOY HE TENIDO UNA VISITA OCUPADA E INTERESANTE AQUÍ. ME MOSTRARON ALGUNOS DE LOS MEJORES TOMATES, CEBOLLAS, MAÍZ, MELONES, SANDÍAS Y ARROZ QUE YO HE VISTO. Y ME MOSTRARON SUS CACAHUATES. COMO SABEN, YO HE SIDO PRODUCTOR DE CACAHUATES MÁS TIEMPO DE LO QUE HE SIDO PRESIDENTE, Y LOS CACAHUATES DE [IXTLILCO EL GRANDE] AQUÍ TIENEN TAN BUEN ASPECTO COMO LOS DE MI GRANJA.

CUCO SÁNCHEZ Y SU FAMILIA NOS MOSTRARON LA BOMBA DE RIEGO Y NOS EXPLICARON COMO BENEFICIA A TODOS LOS HABITANTES DEL PUEBLO.

(=NEW CARD=) (EN LA ESCUELA, CONOCIMOS....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

EN LA ESCUELA, CONOCIMOS AL PROFESOR SÁNCHEZ Y A LA MAESTRA VERGARA Y A ALGUNOS DE LOS NIÑOS Y NIÑAS QUE SON TAN IMPORTANTES PARA EL FUTURO DE IXTLILCO EL GRANDE Y DE MÉXICO.

Y QUÉ ALMUERZO TAN DELICIOSO! APRECIAMOS A LOS COCINEROS!

A ROSALYNN Y A MÍ NOS ENCANTA LA COMIDA MEXICANA. EN LA CASA BLANCA, EN WASHINGTON, TODAS LAS SEMANAS TENEMOS COMIDA MEXICANA Y LOS PLATOS QUE NOS HAN SERVIDO HOY SON LOS MEJORES QUE HE COMIDO. OJALÁ LE MANDEN A ROSALYNN LAS RECETAS.

(=OVER=) (TODO LO QUE HE VISTO AQUÍ ME.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

TODO LO QUE HE VISTO AQUÍ ME HA IMPRESIONADO MUY PROFUNDAMENTE. TRAVÉS DEL PROGRAMA INTEGRADO PARA EL DESARROLLO DE LA ECONOMÍA RURAL, STÁN CREANDO UNA VIDA MEJOR PARA USTEDES Y PARA SUS HIJOS.

SÉ CUANTO PUEDE SIGNIFICAR UN PROGRESO COMO ÉSTE. ROSALYNN Y YO OMOS DE UNA PEQUEÑA COMUNIDAD AGRÍCOLA, DEL PUEBLO QUE SE LLAMA LAINS, Y QUE ESTÁ EN EL ESTADO DE GEORGIA, Y NO ES NI LA MITAD DEL AMAÑO DE IXTLILCO EL GRANDE.

CUANDO ERA JOVEN NUESTRO PUEBLO NO TENÍA NI ELECTRICIDAD NI ISTEMA DE RIEGO, Y LOS MEDIOS QUE DISPONÍAMOS PARA LA EDUCACIÓN, A SALUD, Y PARA LA VENTA DE NUESTRAS COSECHAS ERAN MUY POBRES.

(=NEW CARD=) (CUANDO EMPEZAMOS A....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

CUANDO EMPEZAMOS A DISFRUTAR DE ESTAS COSAS, REPRESENTÓ UN CAMBIO MUY GRANDE EN NUESTRAS VIDAS, Y PUEDO VER QUE HA SIGNIFICADO TAMBIEN UNA GRAN DIFERENCIA ~~EN IXTLILCO EL GRANDE~~ AQUÍ.

PERO EN REALIDAD SON ~~LOS~~ SUS GRANDES ESFUERZOS ~~DE USTEDES DEL PUEBLO DE IXTLILCO EL GRANDE~~ LOS QUE HAN HECHO DE ESTE PROGRAMA UN ÉXITO.

~~PERO~~ LO QUE ESTÁN HACIENDO AQUÍ SATISFACE LAS NECESIDADES HUMANAS BÁSICAS, Y MI PAÍS ADMIRA ESE LOGRO.

UNA VEZ MÁS, QUIERO DARLES LAS GRACIAS A NUESTROS NUEVOS AMIGOS, POR SU HOSPITALIDAD, SU AMABILIDAD Y SU CONSIDERACIÓN. NUNCA OLVIDARÉ ESTE DÍA.

VIVA MEXICO! VIVA IXTLILCO EL GRANDE!

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

MR. PREIDENT, MRS. LOPEZ PORTILLO, MEXICAN AND NORTH AMERICAN FRIENDS:

-- MR. PRESIDENT, THE RELATIONSHIP BETWEEN OUR TWO COUNTRIES IS ONE OF THE MOST COMPLEX AND EVEN INTIMATE IN THE WORLD. OUR BORDER OF TWO THOUSAND MILES -- THREE THOUSAND KILOMETERS -- IS ONE OF THE LONGEST UNDEFENDED BORDERS ON EARTH.

-- I AM COMMITTED TO WORKING WITH YOU TO CREATE A FRAMEWORK FOR THE RELATIONSHIP BETWEEN US THAT IS BASED ON THE PRINCIPLES OF UNDERSTANDING, BALANCE, AND MUTUAL COOPERATION.

-- WE HAVE MUCH WORK TO DO TOGETHER IN IMPORTANT SPECIFIC AREAS OF OUR RELATIONS.

(=OVER=) (BUT PERHAPS OUR GREATEST.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

BUT PERHAPS OUR GREATEST CHALLENGE IS TO ADOPT ATTITUDES TOWARD EACH OTHER THAT ARE SUITED NOT TO THE PAST, BUT TO THE REALITIES OF THE PRESENT AND THE NEEDS OF THE FUTURE.

-- MR. PRESIDENT, I HAVE THOUGHT CAREFULLY ABOUT YOUR REMARKS YESTERDAY, AND I WOULD LIKE TO RESPOND WITH THE SAME DEGREE OF FRANKNESS AND FRIENDSHIP.

THE PEOPLE OF THE UNITED STATES ARE FAIR AND DECENT PEOPLE -- IN THEIR DEALINGS WITH EACH OTHER AND IN DEALING WITH PEOPLE OF OTHER NATIONS. WE ALWAYS PREFER TO NEGOTIATE OPENLY AND WITH CANDOR.

WE BELIEVE IT BEST TO RECOGNIZE HONEST DIFFERENCES,...TO ASSESS PROBLEMS REALISTICALLY WITHOUT FEAR OR SUSPICION,...AND TO WORK IN HARMONY WITH OUR FRIENDS TO SOLVE THOSE PROBLEMS AND TO TAKE ADVANTAGE OF COMMON OPPORTUNITIES.

(=NEW CARD=) (EACH OF US HAS A PRIMARY.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

EACH OF US HAS A PRIMARY RESPONSIBILITY TO PROTECT THE INTERESTS OF OUR OWN PEOPLE. NATURALLY, THIS LEADS TO DIFFERENCES IN PERSPECTIVE AND DIFFERENCES OF OPINION AS WE DISCUSS COMPLICATED SUBJECTS.

OUR DISCUSSIONS ON THIS VISIT HAVE BEEN VERY PRODUCTIVE, AND WE NOW HAVE AN EVEN BETTER PROSPECT OF RESOLVING THESE INEVITABLE DIFFERENCES WHICH HAVE SOMETIMES BEEN OBSTACLES TO PROGRESS FOR MANY GENERATIONS.

WE KNOW THAT QUESTIONS CONCERNING ENERGY, TRADE, IMMIGRATION, TRANSPORTATION, AND FISHERIES ARE NOT EASY TO ANSWER. BUT WE ARE DETERMINED, WORKING TOGETHER, TO SUCCEED.

-- MR. PRESIDENT, IN YOUR MEMORABLE SPEECH TO THE UNITED STATES CONGRESS TWO YEARS AGO, YOU SAID SOMETHING THAT BEARS REPEATING TONIGHT.

(=OVER=) (YOU SAID: "IT IS DIFFICULT....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

YOU SAID: "IT IS DIFFICULT TO BE THE NEIGHBOR OF A NATION AS POWERFUL AS YOURS. WE RUN TWO GRAVE RISKS: ARROGANCE, WHICH IS EASY BUT STERILE;...AND SUBMISSION, WHICH IS EASY BUT ABJECT. WE HAVE CHOSEN INSTEAD THE DIFFICULT PATH OF DIGNITY, BASED ON THE LIBERTY WE WANT TO MAINTAIN AND THE RESPONSIBILITY WE WISH TO ASSUME."

-- THAT WAS A PERCEPTIVE STATEMENT, MR. PRESIDENT, AND I WOULD SAY IN REPLY THAT IT IS ALSO DIFFICULT TO BE THE NEIGHBOR OF A NATION SUCH AS YOURS -- A NATION OF RAPID CHANGE AND DEVELOPMENT;...A NATION WHOSE NEW ECONOMIC POWER OBLIGES ITS LEADERS TO MAKE DIFFICULT CHOICES AND TO ACCEPT EXPANDED RESPONSIBILITIES.

(=NEW CARD=) (I AGREE, MR. PRESIDENT,.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

I AGREE, MR. PRESIDENT, THAT WE MUST NOT GO DOWN THE PATH OF ARROGANCE OR THE PATH OF SUBMISSION. INSTEAD, I AM CONFIDENT THAT WE WILL WALK WITH YOU ON THE PATH OF DIGNITY,...TOWARD A FUTURE OF INDEPENDENCE, SOVEREIGNTY, COOPERATION, MUTUAL RESPECT, AND PEACE.

AND NOW I WOULD LIKE TO PROPOSE A TOAST:

-- TO THE HEALTH OF PRESIDENT AND MRS. LOPEZ PORTILLO;

-- TO THE FRIENDSHIP OF TWO GREAT NATIONS, MEXICO AND THE UNITED STATES;

-- AND TO A BETTER LIFE FOR ALL PEOPLE, IN OUR TWO COUNTRIES AND EVERYWHERE IN THE WORLD. SALUD!

# # #

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

LUNCHEON TOAST -- TALKING POINTS 4:30 p.m. 2/14/79

MR. PRESIDENT, MRS. LOPEZ PORTILLO, DISTINGUISHED GUESTS:

-- IN YOUR ADDRESS TO THE UNITED STATES CONGRESS TWO YEARS AGO, MR. PRESIDENT, YOU SAID: "MEXICO HAS NEVER BEEN, NOR IS IT NOW, THE LEADER OF ANY CONTINENT OR GROUP OF COUNTRIES."

-- I RESPECT YOUR MODEST VIEW OF YOUR NATION'S ROLE. YET OUR WORLD IS CHANGING RAPIDLY. IT IS NO LONGER DIVIDED INTO MONOLITHIC IDEOLOGICAL OR MILITARY BLOCS. THE SOUTHERN TIER OF OUR PLANET -- THE SO-CALLED ~~THIRD~~ DEVELOPING WORLD -- IS ASSERTING ITS RIGHTS AND THE RESPONSIBILITIES THAT GO WITH THOSE RIGHTS. AND NO ONE CAN DENY THAT MEXICO'S NEW STRENGTH, NEW CONFIDENCE, AND NEW IMPORTANCE IN THE WORLD'S ECONOMY ARE CASTING YOUR COUNTRY IN A NEW WORLD ROLE.

(=OVER=) (MY ADMINISTRATION,,,,,)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

-- MY ADMINISTRATION RECOGNIZES MEXICO'S UNIQUENESS. ~~WE DO NOT LOOK UPON LATIN AMERICA AS AN HOMOGENEOUS REGION, TO BE LUMPED TOGETHER UNDER A SINGLE SLOGAN OR POLICY. NOR DO WE SEEK TO DIVIDE THE COUNTRIES OF LATIN AMERICA FROM EACH OTHER OR FROM THE REST OF THE DEVELOPING WORLD.~~ BUT WE DO SEEK TO APPRECIATE THE INDIVIDUALITY OF EACH INDEPENDENT NATION, AND TO GUIDE OUR OWN POLICIES ACCORDINGLY.

-- BY YOUR OWN CHOICE, AS YOU HAVE SAID, MR. PRESIDENT, MEXICO IS NOT THE LEADER OF ANY BLOC. BUT ON MANY GLOBAL ISSUES, THE INDEPENDENT VOICE OF MEXICO IS HEARD WITH INCREASING STRENGTH AND PERSUASIVENESS.

-- MEXICO'S VOICE IS HEARD, FOR EXAMPLE, ON THE CRUCIAL ISSUE OF ~~HOW TO STRUCTURE~~ THE WORLD'S ECONOMIC SYSTEM TO MAKE IT MORE JUST AND EQUITABLE, AND HOW TO INCREASE THE PARTICIPATION OF THE DEVELOPING WORLD.

(=NEW CARD=) (BECAUSE OF THE.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

BECAUSE OF THE DIFFERENT LEVELS OF DEVELOPMENT OF OUR TWO COUNTRIES, OUR RESPECTIVE VISIONS OF THE PACE AND KIND OF CHANGE ARE SOMEWHAT DIFFERENT. BUT THE DIALOGUE IS A CREATIVE ONE, BENEFICIAL TO ALL COUNTRIES OF THE WORLD, REGARDLESS OF THE DEGREE OF INDUSTRIALIZATION.

-- MEXICO'S VOICE IS HEARD AS AN ADVOCATE OF A TRULY INTERNATIONAL APPROACH TO HUMAN RIGHTS. THE MEXICAN PEOPLE HAVE A HISTORY OF LONG AND SUCCESSFUL STRUGGLE NOT ONLY FOR NATIONAL INDEPENDENCE, BUT FOR SOCIAL JUSTICE AND THE DIGNITY OF THE INDIVIDUAL. MEXICO HAS ~~SUPPORTED A STRONGER UNITED NATIONS AND HAS~~ USED ITS INFLUENCE ON BEHALF OF ~~COVENANTS ESTABLISHING~~ INTERNATIONALLY RECOGNIZED STANDARDS OF HUMAN RIGHTS, BOTH POLITICAL AND ECONOMIC.

(=OVER=) (--AS YOU KNOW,...THIS HAS BEEN...)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

-[~~AS YOU KNOW,~~] THIS HAS BEEN ONE OF MY OWN MOST DEEPLY FELT CONCERNS [~~AS PRESIDENT OF MY COUNTRY~~] OUR POLICIES, FOREIGN AND DOMESTIC, MUST REFLECT OUR VALUES AS A PEOPLE. THOSE OF US WHO ARE NATIONAL LEADERS HAVE A RESPONSIBILITY TO SPEAK OUT WHEN HUMAN RIGHTS ARE VIOLATED ABROAD -- AND WE ALSO HAVE A RESPONSIBILITY TO PROTECT HUMAN RIGHTS AT HOME. THAT EXTENDS TO THE BASIC HUMAN RIGHTS OF ALL THOSE WHO, FOR WHATEVER REASON, ~~AS~~ ARE WITHIN THE BORDERS OF OUR COUNTRIES.

-- THE STRUGGLE FOR HUMAN RIGHTS IS NOT A STATIC THING. IT OFFERS NEW CHALLENGES TO EVERY GENERATION. IN THE UNITED STATES, DURING THE LATE 1960'S, WE ENACTED NEW LAWS TO PROTECT THE CIVIL AND VOTING RIGHTS OF ALL CITIZENS, REGARDLESS OF LANGUAGE, RACE, OR COLOR.

(=NEW CARD=) (HERE IN MEXICO,.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

HERE IN MEXICO, MR. PRESIDENT, YOU HAVE INITIATED AN IMPORTANT POLITICAL REFORM AND AN AMNESTY LAW -- EVIDENCE OF YOUR BELIEF IN OPEN DEBATE AND THE ACCOMMODATION OF OPPOSING VIEWS.

-- FINALLY, AND MOST IMPORTANT, MEXICO'S VOICE IS HEARD IN THE SERVICE OF PEACE. YOUR GOVERNMENT HAS WORKED LONG AND HARD TO ADVANCE THE CONTROL OF ARMS -- BOTH NUCLEAR AND CONVENTIONAL -- BOTH IN THE HEMISPHERE AND IN THE WORLD. IT WOULD NOT BE GOING TOO FAR TO SAY THAT THERE IS NO MAJOR COUNTRY IN THE ENTIRE WORLD THAT IS MORE DEDICATED TO ARMS CONTROL AND MORE OPPOSED TO MILITARISM THAN MEXICO. YOU HAVE TAKEN AN EXTREMELY IMPORTANT INITIATIVE IN THE TREATY OF TLATELOLCO -- A TREATY THAT WAS SIGNED ~~NOT FAR FROM HERE.~~ HERE AT THIS PLACE.

(=OVER=) (THIS EFFORT TO MAKE.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

THIS EFFORT TO MAKE THIS REGION OF THE WORLD INTO A NUCLEAR WEAPONS-FREE ZONE IS ONE OF THE MOST CREATIVE STEPS ANY COUNTRY HAS TAKEN SINCE THE INVENTION OF THESE TERRIBLE WEAPONS OF DESTRUCTION. YOUR APPROACH IS BOTH VISIONARY AND PRACTICAL -- A DIFFICULT COMBINATION.

I HOPE IT WILL SERVE AS A MODEL FOR OTHER REGIONS OF THE WORLD. AND IN THE UNITED NATIONS AND ELSEWHERE, YOU HAVE BEEN SIMILARLY CREATIVE IN TRYING TO STAUNCH THE SPREAD OF CONVENTIONAL ARMS.

-- WE WELCOME MEXICO'S ADVOCACY OF THESE ISSUES. THOUGH OUR TWO COUNTRIES MAY NOT AGREE WITH EACH OTHER IN EVERY PARTICULAR, THERE IS A SENSE OF SHARED CONCERN AND SHARED VALUES THAT UNDERLINES OUR RELATIONSHIP.

(=NEW CARD=) (--IN A SPIRIT OF MUTUAL.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

-- IN A SPIRIT OF MUTUAL RESPECT AND MUTUAL REGARD, MR. PRESIDENT, I LOOK FORWARD TO CONTINUING TO WORK WITH YOU TOWARD A WORLD COMMUNITY OF JUSTICE, DIVERSITY, AND PEACE.

AND NOW I WOULD LIKE TO PROPOSE A TOAST:

-- TO THE HEALTH OF PRESIDENT AND MRS. LOPEZ PORTILLO;

-- TO THE CONTINUING FRIENDSHIP AND COOPERATION OF THE PEOPLES OF MEXICO AND THE UNITED STATES;

-- AND TO THE PEACE OF THE WORLD, WHICH ALL OF US SO ARDENTLY DESIRE.

SALUD!

# # #

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

SEÑOR PRESIDENTE, DISTINGUIDOS AMIGOS:

ME SIENTO FELIZ Y HONRADO/DE VOLVER NUEVAMENTE A MÉXICO/PARA PROFUNDIZAR MI COMPRENSIÓN/DEL PUEBLO MEXICANO, Y CELEBRAR UNA IMPORTANTE VISITA OFICIAL/CON MI AMIGO EL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO.

MI ESPOSA ROSALYNN Y YO/HEMOS ESPERADO CON ENTUSIASMO Y PLACER ESTA VISITA. ELLA Y YO SOLÍAMOS VISITAR MÉXICO CON FRECUENCIA/CUANDO YO ERA UN JOVEN OFICIAL DE LA MARINA, Y MÁS TARDE/NUESTRA FAMILIA PASÓ TRES SEMANAS AQUÍ, VIAJANDO POR ESTA HERMOSA TIERRA,..TRATANDO DE HACERNOS COMPRENDER EN ESPAÑOL,..Y APRECIANDO LA VITALIDAD Y LA VARIEDAD DE LA CULTURA E HISTORIA DE MÉXICO.

(=OVER=) (TAMBIÉN VISITÉ SU PAÍS.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

TAMBIÉN VISITÉ SU PAÍS COMO GOBERNADOR DEL ESTADO DE GEORGIA. PERO NUNCA HE RECIBIDO UNA ACOGIDA COMO ÉSTA!

~~TAMBIÉN ESTA VEZ ME FUE MÁS FÁCIL PASAR POR LA ADUANA.~~

HE VENIDO AQUÍ PARA REUNIRME CON EL PRESIDENTE LÓPEZ PORTILLO A FIN DE FORTALECER EL DIÁLOGO ENTRE MÉXICO Y LOS ESTADOS UNIDOS, ELEMENTO DE IMPORTANCIA TAN FUNDAMENTAL EN NUESTRAS BUENAS RELACIONES.

Y EL PUNTO DE PARTIDA DE NUESTRAS CONVERSACIONES, ES, POR SUPUESTO, EL SINCERO RECONOCIMIENTO DE ALGUNOS PROBLEMAS IMPORTANTES QUE NECESÍTAN SOLUCIÓN Y UNA APRECIACIÓN ACERTADA DE LOS OBJETIVOS COMUNES Y DE LAS GRANDES OPORTUNIDADES QUE UNEN A NUESTRAS DOS NACIONES EN UN ESPÍRITU DE AMISTAD Y RESPETO MUTUOS.

(=NEW CARD=) (VIVIMOS MOMENTOS DE.....)

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

VIVIMOS MOMENTOS DE CAMBIOS/DRAMÁTICOS Y EMOCIONANTES -- EN MÉXICO, EN LOS ESTADOS UNIDOS, Y EN LAS RELACIONES ENTRE NOSOTROS. TENEMOS MUCHO QUE PLATICAR.

MI ESPOSA Y YO ESTAMOS SUMAMENTE COMPLACIDOS DE TENER ESTA OPORTUNIDAD DE VOLVER ~~A VER~~ OTRA VEZ A SU HERMOSO PAÍS, Y DE PODER RENOVAR NUESTRA AMISTAD CON UD., SENOR PRESIDENTE, CON SU ENCANTADORA FAMILIA, Y CON EL GRAN PUEBLO MEXICANO.

NO PUEDO IMAGINARME/UN DÍA MÁS APROPIADO/PARA UNA REUNIÓN ENTRE NOSOTROS/Y PARA REFORZAR LAS VALIOSAS RELACIONES ENTRE NUESTROS PAÍSES.

FELIZ DÍA DE SAN VALENTÍN!

VIVA MÉXICO!

# # #

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

2/7/79, 4:30 p.m.

ADDRESS TO THE CONGRESS, MEXICO CITY

Mr. President, Distinguished Members of the Congress:

As President of the fourth largest Spanish-speaking nation, I speak to you -- as best I can -- in the language of Mexico, the largest Spanish-speaking nation on earth.

Nearly a decade ago the great Mexican poet Octavio Paz wrote these words about the United States:

"For more than a century that country has appeared to our eyes as a gigantic but scarcely human reality. The United States, smiling or angry, its hand clenched or open, neither sees nor hears us but keeps striding on, and as it does so, enters our lands and crushes us. It is impossible to hold back a giant; it is possible, though far from easy, to make him listen to others; if he listens, that opens the possibility of coexistence."

go back to original Spanish

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

My friends, I have come to Mexico to listen.

This is a time to appreciate the mutual benefits of our historical friendship as neighbors, but it is also a time of exciting changes within our two countries and in our relationship with each other.

I have come here better to comprehend these changes and to gain a greater understanding of your views.

In the last three days, I have spent many hours with your President, Jose Lopez Portillo. Together, we are working to shape a lasting relationship that is balanced and equal -- is based on a mutual respect for sovereignty and independence and a mutual recognition of our shared destinies.

The relations between our two countries are extremely complex. To quote Octavio Paz once more:

"What separates us is the very thing that unites us. We are two distinct versions of Western civilization."

Yet it is undeniable that our cultures and our civilizations are more and more related. After all, I am speaking to you in the language not only of Mexico, but of twenty million of my own fellow citizens in the United States.

We feel each other's influence in our food, in our music, art, drama, and sports, and in the look and sound of our landscapes and our cities.

But it goes deeper than that. If the cultural reality of the present is a product of the past, it is also a map of the future. And on that map, the paths to progress for both our peoples increasingly converge.

I strongly believe that the intermingling of our two cultures should be welcomed, for it will be a source of strength and vitality for us both.

For all the cherished differences between the customs and histories of our two countries, we are alike in another very important way: we are both pluralistic societies.

Mexico is the product of many cultural influences -- influences which have shaped a distinctive whole society while retaining much of their original character. The same is true of the United States. It is natural for us to learn and adopt from one another.

From our perspective, the 2000-year history of Mexican civilization is impressive -- even awesome. When the first English settlers came to the United States,

the University of Mexico and Spanish settlements near my present home were already one hundred years old.

Mexico has produced a great and unique culture -- one that finds beautiful expression today in art, literature, music and dance, and in architecture of extraordinary vitality.

We respect your culture, which enriches our own. But we also respect Mexico as a great and growing modern nation.

President Lopez Portillo has taken many important steps to strengthen political participation, and he has set forth goals of wider economic participation and social justice as well. We admire and applaud these actions.

I have tried to develop a better approach to Latin America and the Caribbean -- one that emphasizes

the uniqueness of each country. The United States views Latin American countries not just as regional actors but as important leaders in a wider system of global cooperation.

We particularly value the role that Mexico plays in international affairs.

In a world that is more and more varied -- and less and less dominated by superpowers or by ideological blocs -- Mexico's influence and leadership have increased. You are a recognized force for international economic justice -- for national sovereignty and non-intervention -- for arms control -- and for peace.

It has been said that war is too important to be left to the generals. It is equally true that peace is too important to be left to the superpowers. Mexico's policy affirms that every country has a stake in the control of nuclear arms.

Through the Treaty of Tlatelolco, for example, you have taken a unique and important initiative in inspiring Latin America to be permanently free of nuclear weapons.

In a world that can be traversed in an hour by satellite, and in an instant by radio, every country is, in a certain sense, the neighbor of every other country. But there is nothing abstract about the closeness of Mexico and the United States.

We share an open border more than 3,000 kilometers long. We are neighbors in every sense of the word -- and, as President Lopez Portillo said to our Congress two years ago, "We shall go on being neighbors as long as the earth circles the sun."

Our friendship has at times been marred by mistakes, and even by abuses of power. Our perceptions of each other have sometimes been distorted.

But we have made progress, and in the years to come I believe that we will make greater progress toward fuller cooperation, understanding, and mutual respect.

This will be so if the relations between us are the product of an honest dialogue such as President Lopez Portillo and I have had during the last few days.

In the two years since President Lopez Portillo became the first Head of State to visit me at the White House, we have recorded many accomplishments together.

We have signed a civil aviation agreement that will bring the largest expansion of air service between two countries in a generation.

We have signed and ratified treaties on prisoner exchange, on maritime boundaries, on fisheries, and on extradition.

We have worked together effectively to combat the heroin trade -- and we know that the task is far from complete.

We have cooperated and sought each other's counsel on international issues.

We have strengthened the continuing consultative links between our governments.

Yesterday we signed agreements to expand our scientific cooperation in the areas of housing and in arid crop development.

These accomplishments are important -- not only for themselves, but because they demonstrate our willingness and our ability to work together.

Difficult problems remain -- especially in the areas of trade, energy, and migration. Each of these issues defies easy solution. Now and for years to come, each will require our best efforts to narrow our differences and to find common ground.

Trade between our two countries, already at an annual level of about $10 billion, is certain to grow even more rapidly in the future.

We must work together as neighbors and as partners in the international trading system to reduce the barriers to trade between our countries and to manage our commercial relations effectively.

For many reasons -- some of them historical -- the issue of energy has aroused strong emotion. You are justifiably proud of the great natural resources of Mexico.

That is why I want to repeat today what I have emphasized in talking to the people of my own country: The petroleum reserves of Mexico are the national patrimony of the Mexican people, to be developed and used as Mexico sees fit.

We respect the imperative that Mexico will produce at a rate suited to your development objectives. As a good customer, we are prepared to pay a fair and just price for the gas and oil you wish to sell.

Mexico's rapidly growing economic strength will help to provide many thousands of new jobs, a long-term answer to the difficult problem of unlawful migration.

As President, I am responsible for upholding the laws of my country, including its immigration laws. I will meet that responsibility, as fairly and as humanely as I can. My consultations here will help me to make the right decisions.

I am deeply and personally determined to protect the basic human rights of all people within the borders of my country -- whether or not they are citizens of the United States. You can be sure that I will meet that commitment.

My country welcomes the growing strength of its great southern neighbor. We will not always agree with you, just as we do not always agree with our other close friends and allies. But we believe that our own strength is enhanced by strong and independent friends.

Our common problems will not be resolved without patient work over a long period of time. But in our conversations together, President Lopez Portillo and I have begun to define a common vision of a better future.

It will be a future in which more trade flows freely between our countries -- legal migration is heavy in both directions -- the cultures of both countries are preserved and enriched as our peoples become increasingly bilingual -- and our economists and planners and scientists work closely together.

Let us base our relations upon the words of one of the greatest figures in the history of human liberty, Benito Juarez -- words that are emblazoned above, on the wall of this chamber: "Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz."

These words are so important that I wish to repeat them in my own language: "Between individuals as between nations, respect for each other's rights is peace." ?

Thank you all very much.

# # #

Hertzberg/Pastor
Draft #3
2/7/79
8 p.m.

ADDRESS TO THE CONGRESS, MEXICO CITY

Mr. President, Distinguished Members of the Congress:

As President of the fourth largest Spanish-speaking nation,

I speak to you -- as best I can -- in the language of Mexico, the largest Spanish-speaking nation on earth.

~~I wish to begin by reading to you something that~~ the great Mexican poet Octavio Paz wrote ~~nearly a decade ago~~ These words about the United States:

"For more than a century that country ~~the United States~~ has appeared to our eyes as a gigantic but scarcely human reality. The United States, smiling or angry, its hand clenched or open, neither sees nor hears us but keeps striding on, and as it does so, enters our lands and crushes us. It is impossible to hold back a giant; it is possible, though far

Have original Spanish text be accurate!

from easy, to make him listen to others; if he listens, that opens the possibility of coexistence."

My friends, I have come to Mexico to listen. This is a time, ~~of important~~ changes in our two countries and in our relationship, with each other.

I have come here ~~to gain understanding of~~ these changes and, a greater ~~appreciation~~ of your views.

In the last three days, I have spent many hours ~~in~~ discussion with your President, Jose Lopez Portillo. Together, we ~~want to~~ shape a relationship that is ~~more~~ balanced and equal -- ~~that~~ is based on a mutual respect for sovereignty and a mutual recognition of our interconnected destinies.

The relations between our two countries are extremely complex. To quote Octavio Paz once more: "What separates us is the very thing that unites us. We are two distinct

versions of Western civilization."

Yet it is undeniable that our cultures and our civilizations are more and more [related] interconnected. After all, I am speaking to you in the language not only of Mexico, but of [twenty] many millions of my own fellow citizens ~~of~~ in the United States.

We ~~experience this interconnection in the~~ share the same kinds of food, ~~we eat, in the music we hear, in~~ the look and sound and feel of our landscapes and our cities, and we are thrilled by the same music, art, drama and sports.

But it goes deeper than that. If the cultural reality of the present is a product of the past, it is also a map of the future. And on that map, the paths to progress for both our peoples increasingly converge.

I strongly believe that the intermingling of our two cultures [~~should not be feared. It~~ should be welcomed, for

it ~~is~~ will be a source of strength and vitality for us both.

For all the cherished differences between the customs and histories of our two countries, we are alike in another very important way: we are both pluralistic societies.

Mexico is the product of many cultural influences -- influences which have shaped a distinctive whole society while retaining much of their original ~~identities~~ character. The same is true of the United States. It is natural for us to learn and adopt from one another.

From our perspective, the 2000-year history of Mexican civilization is awesome~~ly long.~~ impressive -- even When the first ~~European~~ English settlers came to ~~what is now my home State of Georgia~~ and Spanish settlements near my present home were in the United States, the University of Mexico was already 519? [~~nearly two~~ one] hundred years old. Mexico has produced a great culture -- one that finds beautiful expression today in art, literature, and unique

music, and dance, and architecture of extraordinary vitality.

We respect your culture, which enriches our own. But ~~just as important,~~ we also respect Mexico as a great and growing modern nation.

President Lopez Portillo has taken many important steps to strengthen political participation, ~~And~~ and he has set forth ~~the~~ goals of wider economic participation and social justice as well. We admire and applaud these actions.

~~And~~ We particularly value the role that ~~modern~~ Mexico plays in international affairs.

I have tried to develop a new better approach to Latin America and the Caribbean -- one that emphasizes the uniqueness of each country. The United States ~~now~~ views ~~important~~ Latin American countries ~~such as Mexico~~ not just as regional actors but as important leaders in a wider system of global cooperation.

In a world that is more and more varied -- and less and less dominated by superpowers or by ideological blocs -- Mexico's influence and leadership have increased. You are recognized a force for international economic justice -- for national sovereignty and non-intervention -- for arms control -- and for peace. ¶ Through the Treaty of Tlatelolco, for example, you have taken a uniquely successful initiative in ~~working toward the goal of~~ inspiring ~~making~~ Latin America to be permanently free of nuclear weapons.

It has been said that war is too important to be left to the generals. It is equally true that peace is too important to be left to the superpowers. Mexico's ~~successful~~ policy affirms that every country has a stake in the control of nuclear arms.

¶ In a world that can be traversed in an hour by satellite, and in an instant by radio, every country is, in a certain sense, the neighbor of every other country. But there is nothing

abstract about the closeness of Mexico and the United States.

We share an open border more than 3,000 kilometers long. We are neighbors, ~~indeed~~ in every sense of the word -- and, as President Lopez Portillo said ~~in his speech~~ to our Congress two years ago, "We shall go on being neighbors as long as the earth circles the sun."

Our friendship has at times been marred by ~~misunderstanding~~ ~~and~~ mistakes, and even by abuses of power. Our perceptions of each other have sometimes been distorted.

But we have made progress, ~~And~~ and in the ~~generation~~ years to come, I believe that we will make greater progress toward fuller cooperation, understanding, and mutual respect.

This will be so if the relations between us are the product of an honest dialogue, such as President Lopez Portillo and I have ~~carried on such a dialogue~~ had during the last ~~three~~ four days.

~~And~~ In the two years since President Lopez Portillo became the first head of state to visit me at the White House, ~~during my Administration~~, we have recorded many accomplishments together.

We have signed a civil aviation agreement that will ~~mean~~ bring the largest expansion of air service between any two countries in the history of aviation.

We have signed and ratified treaties on prisoner exchange, on maritime boundaries, on fisheries, and on extradition.

We have worked together effectively to combat the ~~heroin~~ illicit drug trade -- and we know that ~~though~~ the task is far from complete.

We have cooperated and sought each other's counsel on international issues.

We have strengthened the continuing consultative links between our governments.

~~And~~ Yesterday, we signed agreements to expand our scientific cooperation in the areas of housing and arid crop development.

These accomplishments are important -- not only for themselves, but because they demonstrate our willingness and our ability to work together.

Difficult problems remain -- especially in the areas of trade, energy, and migration. Each of these issues defies easy solution. Now and for years to come, each will require our best efforts to narrow our differences and find common ground.

Trade between our two countries, already ~~very extensive,~~ at an annual level of about $10 billion, is certain to grow even more rapidly in the future.

We must work together as neighbors and as partners ~~in the international trading system to find ways~~ further to reduce ~~the~~ barriers to trade between our two countries.

For many reasons -- some of them historical -- the issue of energy has aroused strong emotion. You are justifiably proud of the great natural resources of Mexico.

That is why I want to repeat today what I have emphasized in talking to the people of my own country: The ~~petroleum~~ petroleum ~~resources~~ reserves of Mexico are the national patrimony of the Mexican people, ~~They are Mexico's alone,~~ to be developed and used as Mexico sees fit. ~~That issue was settled in 1938 -- justly.~~

We respect the imperative that Mexico will produce at a rate suited to your development objectives. As a good customer, we are prepared to pay a fair and just price for the gas and oil you wish to sell. ~~And we stand ready to resume discussions on purchases of natural gas whenever it is mutually advantageous.~~

Mexico's rapidly growing economic strength ~~new resources~~ will help to provide many thousands of new jobs, a long-term answer to ~~one of the most agonizing of the problems facing our two countries~~ the difficult problem of unlawful migration.

That answer can only be a dynamic Mexican economy that provides jobs for all who want them.

As we approach this extremely difficult problem, we must recognize that it is above all a great human problem -- a problem of individual men and women, most of whom want nothing more than the chance to earn a better life for their families.

As President, I am responsible for upholding the laws of my country, including its immigration laws. I will meet that responsibility, as fairly and as humanely as I can. My consultations here will help me to make the right decisions.

I am ~~also~~ deeply and personally determined ~~committed~~ to protect~~ing~~ the basic human rights of all people within the borders of my country -- whether or not they are citizens of the United States. ~~And~~ I will meet that commitment, ~~as well~~. You can be sure that

My country welcomes the growing strength of its great

neighbor. We will not always agree with you, just not always agree with our other close friends and allies. lieve that our own strength is enhanced by strong ndent friends.

ommon problems will not be resolved without patient a long period of time. But in our conversations President Lopez Portillo and I have begun to define sion of a better future.

d be a future in which more trade flows ~~more~~ freely countries -- legal migration is heavy in both - the cultures of both countries are preserved and our peoples become increasingly bilingual -- and our d planners and scientists work closely together.

ase our relations upon the ~~world~~ words of one of the es in the history of human liberty, Benito

Juarez -- words that are emblazoned above, on the wall of this chamber: "Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz."

These words are so important that I wish to repeat them in my own language: "Between individuals as between nations, respect for each other's rights is peace."

Thank you all very much.

# # # #

Hertzberg/Pastor
Draft #3
2/7/79
8 p.m.

ADDRESS TO THE CONGRESS, MEXICO CITY

Mr. President, Distinguished Members of the Congress:
As President of the fourth largest Spanish-speaking nation,
I speak to you -- as best I can -- in the language of Mexico, the largest Spanish-speaking nation on earth.

~~I wish to begin by reading to you something that~~ the great Mexican poet Octavio Paz wrote ~~nearly a decade ago~~ These words about the United States:

"For more than a century that country ~~/the United States/~~ has appeared to our eyes as a gigantic but scarcely human reality. The United States, smiling or angry, its hand clenched or open, neither sees nor hears us but keeps striding on, and as it does so, enters our lands and crushes us. It is impossible to hold back a giant; it is possible, though far

from original Spanish text - be accurate!

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

from easy, to make him listen to others; if he listens, that opens the possibility of coexistence."

My friends, I have come to Mexico to listen. This is a time to appreciate the mutual benefits of our historical friendship as neighbors, but it is also a time of exciting changes within our two countries and in our relationship with each other.

I have come here better to comprehend ~~to gain understanding of~~ these changes and to gain understanding a greater ~~appreciation~~ of your views.

In the last three days, I have spent many hours ~~in discussion~~ with your President, Jose Lopez Portillo. Together, we are working to ~~want to~~ shape a lasting relationship that is ~~more~~ balanced and equal -- ~~that~~ is based on a mutual respect for sovereignty and independence and a mutual recognition of our shared interconnected destinies.

The relations between our two countries are extremely complex. To quote Octavio Paz once more: "What separates us is the very thing that unites us. We are two distinct

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

versions of Western civilization."

Yet it is undeniable that our cultures and our civilizations are more and more related interconnected. After all, I am speaking to you in the language not only of Mexico, but of twenty many millions of my own fellow citizens ~~of~~ in the United States.

We ~~experience this interconnection in the~~ share the same kinds of food, ~~we eat, in the music we hear,~~ ~~in~~ the look and sound and feel of our landscapes and our cities, and we are thrilled by the same music, art, drama and sports.

But it goes deeper than that. If the cultural reality of the present is a product of the past, it is also a map of the future. And on that map, the paths to progress for both our peoples increasingly converge.

I strongly believe that the intermingling of our two cultures ~~should not be feared. It~~ should be welcomed, for

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

it ~~is~~ will be a source of strength and vitality for us both.

For all the cherished differences between the customs and histories of our two countries, we are alike in another one very important way: we are both pluralistic societies.

Mexico is the product of many cultural influences -- influences which have shaped a distinctive whole society while retaining much of their original ~~identities~~ character. The same is true of the United States. It is natural for us to learn and adopt from one another.

From our perspective, the 2000-year history of Mexican civilization is impressive -- even awesome~~ly long.~~ When the first ~~European~~ English settlers came to ~~what is now my home State of Georgia~~ and Spanish settlements near my present home were in the United States, the University of Mexico was already 1519? ~~nearly two~~ one hundred years old. Mexico has produced a great and unique culture -- one that finds beautiful expression today in art, literature,

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

music and dance, and in architecture of extraordinary vitality.

We respect your culture, which enriches our own. But ~~just as important,~~ we also respect Mexico as a great and growing modern nation.

President Lopez Portillo has taken many important steps to strengthen political participation, and ~~And~~ he has set forth ~~the~~ goals of wider economic participation and social justice as well. We admire and applaud these actions.

~~And~~ We particularly value the role that ~~modern~~ Mexico plays in international affairs.

I have tried to develop a better approach to Latin America and the Caribbean -- one that emphasizes the uniqueness of each country. The United States ~~now~~ views ~~important~~ Latin American countries ~~such as Mexico~~ not just as regional actors but as important leaders in a wider system of global cooperation.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

In a world that is more and more varied -- and less and less dominated by superpowers or by ideological blocs -- Mexico's influence and leadership have increased. You are a recognized force for international economic justice -- for national sovereignty and non-intervention -- for arms control -- and for peace. ¶ Through the Treaty of Tlatelolco, for example, you have taken a uniquely successful initiative in ~~working toward the goal of~~ inspiring ~~making~~ Latin America to be permanently free of nuclear weapons.

It has been said that war is too important to be left to the generals. It is equally true that peace is too important to be left to the superpowers. Mexico's successful policy affirms that every country has a stake in the control of nuclear arms.

¶ In a world that can be traversed in an hour by satellite, and in an instant by radio, every country is, in a certain sense, the neighbor of every other country. But there is nothing

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

abstract about the closeness of Mexico and the United States.

We share an open border more than 3,000 kilometers long. We are neighbors, ~~indeed~~ in every sense of the word -- and, as President Lopez Portillo said ~~in his speech~~ to our Congress two years ago, "We shall go on being neighbors as long as the earth circles the sun."

Our friendship has at times been marred by ~~misunderstanding~~ ~~and~~ mistakes, and even by abuses of power. Our perceptions of each other have sometimes been distorted.

But we have made progress, ~~And~~ and in the ~~generation~~ years to come, I believe that we will make greater progress toward fuller cooperation, understanding, and mutual respect.

This will be so if the relations between us are the product of an honest dialogue, such as President Lopez Portillo and I have ~~carried on such a dialogue~~ had during the last ~~three~~ few days.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

~~And~~ In the two years since President Lopez Portillo became the first head of state to visit me at the White House, ~~during my Administration~~, we have recorded many accomplishments together.

We have signed a civil aviation agreement that will bring ~~mean~~ the largest expansion of air service between any two countries in the history of aviation.

We have signed and ratified treaties on prisoner exchange, on maritime boundaries, on fisheries, and on extradition.

We have worked together effectively to combat the illicit drug ~~heroin~~ trade -- and we know that ~~though~~ the task is far from complete.

We have cooperated and sought each other's counsel on international issues.

We have strengthened the continuing consultative links between our governments.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

~~And~~ Yesterday, we signed agreements to expand our scientific cooperation in the areas of housing and arid crop development.

These accomplishments are important -- not only for themselves, but because they demonstrate our willingness and our ability to work together.

Difficult problems remain -- especially in the areas of trade, energy, and migration. Each of these issues defies easy solution. Now and for years to come, each will require our best efforts to narrow our differences and find common ground.

Trade between our two countries, already ~~very extensive,~~ at an annual level of about $10 billion, is certain to grow even more rapidly in the future.

We must work together as neighbors and as partners ~~in the international trading system to find ways~~ further to reduce ~~the~~ barriers to trade between our two countries.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

For many reasons -- some of them historical -- the issue of energy has aroused strong emotion. You are justifiably proud of the great natural resources of Mexico.

That is why I want to repeat today what I have emphasized in talking to the people of my own country: The ~~petroleum~~ petroleum ~~resources~~ reserves of Mexico are the national patrimony of the Mexican people, ~~They are Mexico's alone,~~ to be developed and used as Mexico sees fit. ~~That issue was settled in 1938 -- justly.~~

We respect the imperative that Mexico will produce at a rate suited to your development objectives. As a good customer, we are prepared to pay a fair and just price for the gas and oil you wish to sell. ~~And we stand ready to resume discussions on purchases of natural gas whenever it is mutually advantageous.~~

Mexico's rapidly growing economic strength ~~new resources~~ will help to provide many thousands of new jobs, a long-term answer to ~~one the most agonizing of the problems facing our two countries~~ difficult the problem of unlawful migration.

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

That answer can only be a dynamic Mexican economy that provides jobs for all who want them.

As we approach this extremely difficult problem, we must recognize that it is above all a great human problem -- a problem of individual men and women, most of whom want nothing more than the chance to earn a better life for their families.

As President, I am responsible for upholding the laws of my country, including its immigration laws. I will meet that responsibility, as fairly and as humanely as I can. My consultations here will help me to make the right decisions.

I am ~~also~~ deeply and personally determined to protect~~ing~~ the basic human rights of all people within the borders of my country -- whether or not they are citizens of the United States. ~~And~~ I will meet that commitment, ~~as well~~. You can be sure that

My country welcomes the growing strength of its great

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

southern neighbor. We will not always agree with you, just as we do not always agree with our other close friends and allies. But we believe that our own strength is enhanced by strong and independent friends.

Our common problems will not be resolved without patient work over a long period of time. But in our conversations together, President Lopez Portillo and I have begun to define a common vision of a better future.

It ~~would~~ will be a future in which more trade flows ~~more~~ freely between our countries -- legal migration is heavy in both directions -- the cultures of both countries are preserved and enriched as our peoples become increasingly bilingual -- and our economists and planners and scientists work closely together.

Let us base our relations upon the ~~world~~ words of one of the greatest figures in the history of human liberty, Benito

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

Juarez -- words that are emblazoned above, on the wall of this chamber: "Entre los individuos como entre las naciones, el respeto al derecho ajeno es la paz."

These words are so important that I wish to repeat them in my own language: "Between individuals as between nations, respect for each other's rights is peace."

Thank you all very much.

# # # #

THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

2/19/79

TO : Susan

FROM: Carolyn Shields

Someway, somehow, I ended up with the attached working draft of reciprocal dinner toast in Mexico -- with the yellow pages in the President's handwriting. Thought you might need this for archives -- or trash -- whichever you decide to do with it.

P.S. - The shorthand is mine — not his!

2/11/79

RECIPROCAL DINNER TOAST -- Talking Points

Mr. President, Mrs. Lopez Portillo, Mexican and North American friends:

-- ~~(Opening pleasantries)~~

-- Mr. President, the relationship between our two countries is one of the most complex and even intimate in the world. Our border of two thousand miles -- three thousand kilometers -- is one of the longest undefended borders on earth. ~~It is surely the longest such border between an industrialized country and an industrializing country.~~

-- I am committed to working with you to create a framework for the relationship between us that is based on the principles of understanding, balance, and mutual ~~respect.~~

-- That is no easy task. Last ~~summer~~ year, I launched a broad-ranging review of my country's relations with Mexico. Perhaps you have heard about it. It was classified secret, which meant that we managed to keep its existence out of the Washington Post and Excelsior for nearly a month. In that review, I was struck by the large number of agencies of my own Federal Government which have independent relations

with their counterparts in Mexico -- to say nothing of the relations among private organizations and state and local governments in both countries. Where relations between Mexico and the United States are concerned, the line between foriqn policy and domestic policy is difficult to draw.

-- These myriad connections add to the complexity of our overall relations. They can also be very fruitful. Today, for example, we have signed an agreement on cooperation in the management of arid lands and desertification. It will increase scientific knowledge and technological capacity, which are the basis of development and self-reliance. It will help us to make use of native plants that grow on both sides of the border but have never been developed commercially, such as Guayule and Jojoba. This agreement is one of the first important results of the United Nations Conference on Desertification. Today we also signed an agreement on cooperation in the field of housing and urban development, particularly in our common border area. These two agreements involve no less than seven ministries of our two governments, not including your ministry of foreign affairs or our Department of State.

-- It is in that border area that the interaction between our two countries is most visible and intense. But it goes beyond that, and it involves decisions made in Mexico City and Washington and in many local jurisdictions.

-- We have much work to do together in important specific areas of our relations. ~~particularly in trade, energy, and migration.~~ But perhaps our greatest challenge is ~~psychological. We must~~ to adopt attitudes toward each other that are suited not to the past, but to the realities of the present and the needs of the future.

-- Our countries are peaceful neighbors and friends of long standing, but the history of our relations has not always been a happy one. ~~As you know, I am from the southern part of the United States. In my region, we have~~ had a name for people who ~~come~~ came down from the North, putting ~~on airs of superiority and trying to tell us what to do.~~ We call~~ed them Yankees. So I think I have some understanding~~ of the concerns you feel, but I would point out that we have, ~~finally,~~ worked ~~out~~ most of our ~~differences.~~

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

~~have given much thou~~ have thought

Mr Pres. I ~~listened~~ carefully
about
to the ^ your remarks yesterday, and I
would like to respond with the
same degree of frankness and
friendship.

The people of the U.S. are
and sent
fair ^ people, ~~and~~ in their dealings
with ~~all~~ each other and in
dealing with people of other
nations. We ^ prefer to negotiate
openly and with candor. We
believe it best to recognize
honest differences to assess
realistically ~~realistically~~ suspicion
problems ^ without ~~fear~~ fear or ^ ~~hostility~~
and to work in harmony with
our friends to solve [~~mutual~~] those
problems and to take advantage

of common opportunities.

Our discussions on this visit have been very productive, and we now have an even better prospect of resolving these inevitable differences which have been obstacles to progress for many generations, ~~and~~ as we know that questions concerning energy, trade, immigration, and transportation, ~~and~~ fisheries ~~and~~ ~~transportation~~ are not easy to answer. But we are determined, ~~with your help, Mr. President~~ working together, to succeed.

* Each of us has a primary responsibility to protect the interests of our own people. Naturally, this leads to differences in perspective and differences of opinion as we discuss complicated subjects

Electrostatic Copy Made
for Preservation Purposes

DINNER TOAST INSERT

Insert after first point on page 4
(replaces second point)

--That was a perceptive ~~courageous and intelligent~~ statement, Mr. President. And I would say in reply that it is also difficult to be the neighbor of a nation such as yours--a nation ~~in the throes~~ of rapid change + development ~~and self-discovery~~, a nation whose new economic power obliges its leaders to make ~~hard~~ choices and to accept ~~new~~ responsibilities.

--~~Like you,~~ Mr. President, ~~I will~~ not go down the path of arrogance or the path of submission. Instead, ~~I wish to~~ walk with you on the path of dignity, toward a future of sovereignty, ~~of~~ cooperation, ~~of~~ mutual respect, and ~~of~~ peace.

what we have done
Sent ~~*~~ ourselves to help poor, hungry, sick
we can learn - benefit from, difficulties

-- Mr. President, in your memorable speech to the United States Congress two years ago, you said something that bears repeating tonight. You said: "It is difficult to be the neighbor of a nation as powerful as yours. We run two grave risks: arrogance, which is easy but sterile, and submission, which is easy but abject. We have chosen instead the difficult path of dignity, based on the liberty we want to maintain and the responsibility we wish to assume."

-- Mr. President, let us walk the path of dignity together, toward a future of sovereignty, of cooperation, of mutual respect, and of peace.

And now I would like to propose a toast:

-- To the health of President and Mrs. Lopez Portillo;

-- To the friendship of two great nations, Mexico and the United States;

-- And to a better life for all people, in our two countries and everywhere in the world. ~~Salud~~! Salud!

# # #